

Экспертное заключение
на основную профессиональную образовательную программу
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
факультет иностранных языков
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»

Представленная для экспертного заключения основная профессиональная образовательная программа (далее – ОПОП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», соответствует всем требованиям, предъявляемым Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования обозначенного направления подготовки и соответствует квалификационным характеристикам должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий: характеристику профессиональной деятельности выпускника; компетенции, формируемые в результате освоения ОПОП; документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП; ресурсное обеспечение ОПОП (характеристика среды вуза, учебно-методическое, материально-техническое и информационное обеспечение образовательной деятельности); участие работодателей в разработке и реализации ОПОП; условия реализации ОПОП для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, эксперт пришел к следующим выводам. Исходя из потребностей регионального и общероссийского рынка труда, научно-исследовательского и материально-технического ресурса, МГУ им. Н.П. Огарёва при разработке и реализации программы бакалавриата, определил профильную направленность подготовки «Перевод и переводоведение». Выпускник данного профиля в соответствии с видами профессиональной деятельности, регламентируемыми Федеральным государственным образовательным стандартом, решает такие профессиональные задачи, как: переводческая и научно-исследовательская деятельность. В рамках освоенной программы выпускник может обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах, включая спортивную, что для республики является актуальным в связи с предстоящим Чемпионатом мира по футболу 2018 года. Кроме того, выпускник, используя виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода, умеет достигать максимального

коммуникативного эффекта, решая тем самым поставленную заказчиком коммуникативную задачу.

Анализ прилагаемых к ОПОП документов (рабочие программы дисциплин, практик (учебной, производственной переводческой и преддипломной) фонд оценочных средств, критерии оценок по всем видам аттестации обучающихся (текущая, промежуточная, итоговая), программа итоговой аттестации – программа государственного экзамена, требования к выпускной квалификационной работе), свидетельствует в пользу того, что выпускник может участвовать в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков. Изучаемые дисциплины способствуют формированию навыков разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Анализ опыта работы студентов-бакалавров, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение» во время проведения международных спортивных мероприятий (Чемпионат мира по спортивной ходьбе (Саранск 2012), Чемпионат мира по конькам (Саранск 2015 и др.)) позволяет утверждать, что ОПОП подготавливает квалифицированных, востребованных переводчиков, нацеленных на постоянное совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

Образовательная программа нацелена на формирование стремления преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения.

Особо отметим, программу производственной (переводческой) практики, нацеленной на получение профессиональных умений и навыков, приобретение опыта профессиональной деятельности. Производственная практика способствует не только совершенствованию и развитию общепереводческих и собственно переводческих компетенций, но и позволяет максимально быстро адаптироваться в условиях, максимально приближенных к профессиональной деятельности переводчика. На данный момент МГУ им. Н.П. Огарёва заключил 11 договоров о прохождении переводческой практики с ведущими предприятиями республики Мордовия.

Сотрудничество с работодателями позволяет модифицировать содержательную наполняемость экзаменационного билета государственной итоговой аттестации, приближая вопросы к реальной переводческой деятельности в современных инновационных условиях рынка труда. В этой

связи, считаем, что проведение итоговой аттестации соответствует требованиям федерального государственного стандарта, а привлечение работодателей в качестве экспертов на государственном экзамене повышает конкурентоспособность выпускников.

Общие выводы.

На основании проведенной экспертизы можно сделать вывод о том, что ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», разработанный коллективом авторов Верещагиной Л.В. (к.ф.н., доцент), Ивлевой А.Ю. (д.философ.н., профессор), Свойкиным К.Б. (д.ф.н., профессор), Беспаловой С.В. (к.п.н., доцент), Автайкиной Л.Ю. (к.философ.н., доцент), Соловьевой Е.А. (к.ф.н., доцент), Пузаковым А.В. (к.и.н., доцент) – ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарёва», Беспаловым А.Н. (старший помощник Главы Республики Мордовия, к.ф.н.), Лягущенко С.И., (начальник отдела международного и межрегионального сотрудничества Министерства экономики РМ, к.ф.н.), Злобиной Т.В. (заместитель директора по учебно-воспитательной работе МОУ г. Саранска «Гимназия № 12»), соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, современным требованиям рынка труда и позволит выпускникам реализовать полученные компетенции в своей профессиональной деятельности.

Эксперт

Заместитель Министра
экономики Республики Мордовия



А.В.Иванов